



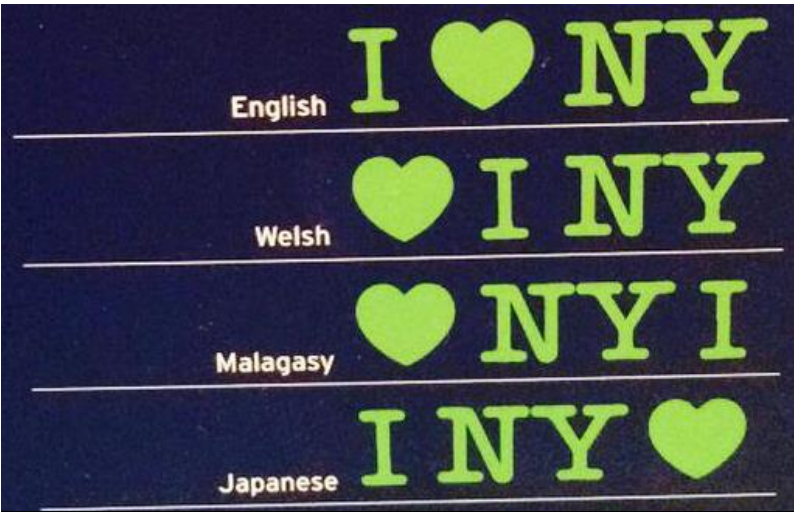
Day 1: Translating Popular Media into Native Languages

Rolando Coto-Solano & Tyler Peterson (VUW, ASU).
CoLang, June 2018

Why should we revitalize Indigenous languages?



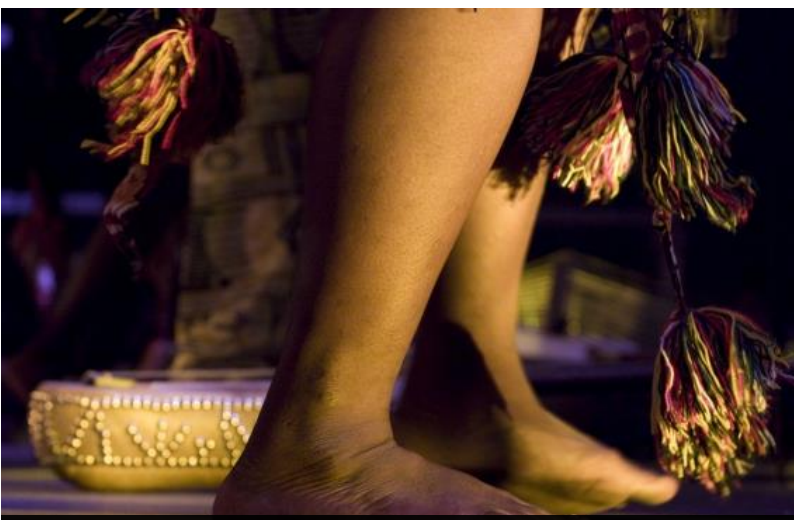
Traditional Knowledge



Knowledge about human mind



Human diversity



Sovereignty

Sovereignty, Technology and Indigenous Languages



Yaqha arunaka

Wikipidiya (Amerika arunaka):

Avañe'ë (Waraniyi aru) · Aymara aru · ᑭᓄᓂ (Tsalaki aru) · Diné bizaad (Diné aru) · Inuktitut/ᐃᓄᐅᑦᑎᑦ (Inuyt aru) · Inupiatun/Iñupiak (Inupiak aru) · Kalaallisut (Kalalit aru) · Nāhuatl (Nawa aru) · Nēhiyawēwin/ᑦᐃᐅᐅᐅᐅᐅ (Kree aru) · Qhichwa simi (Qhichwa aru) · Tsêhesenêstsestôtse (Cheyenne aru)



Sovereignty, Technology and Indigenous Languages

Technology **CANNOT** revitalize a language on its own.
But, it can help in the process of revitalization:

Makes material production cheaper.

Allows for contact with the diaspora.

Access to technology is not universal yet, but it is improving.

Members of the community can make their own software, videos, etc.

It allows the community to present itself on its own terms.

=

Sovereignty, capacity to build your own history

Technology and Indigenous Languages



Traditional
knowledge



World
literature



Popular
culture

Technology and Indigenous Languages



Traditional knowledge



World literature



Popular culture

Food



Pahsana (Bread) Mehrro (Tortilla)



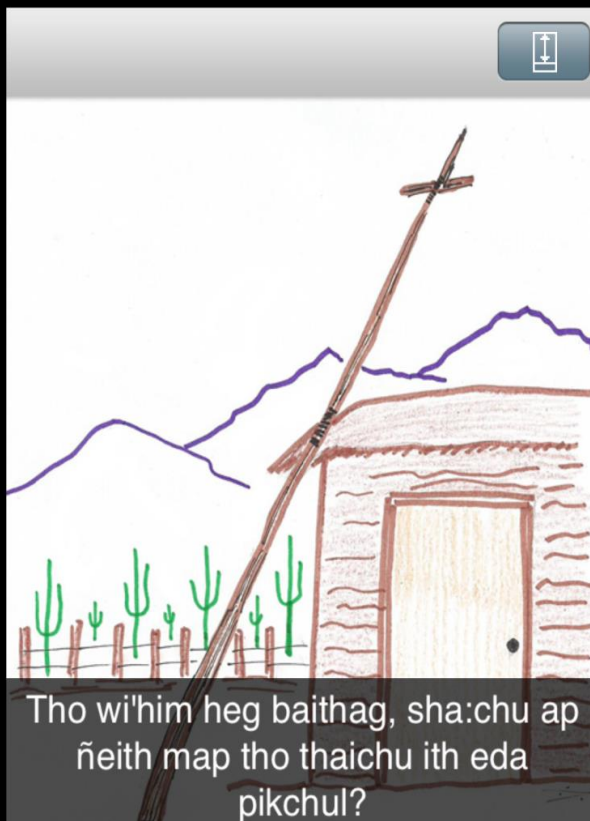
Chiirri (Chili) Kanami (Beans)



Shkoorina (Peas) Munuweta (Frybread)

<< Back to the Language Screen

12:35 AM 51%



Tho wi'him heg baithag, sha:chu ap
ñeith map tho thaichu ith eda
pikchul?

Tap to Continue

1X

Technology and Indigenous Languages



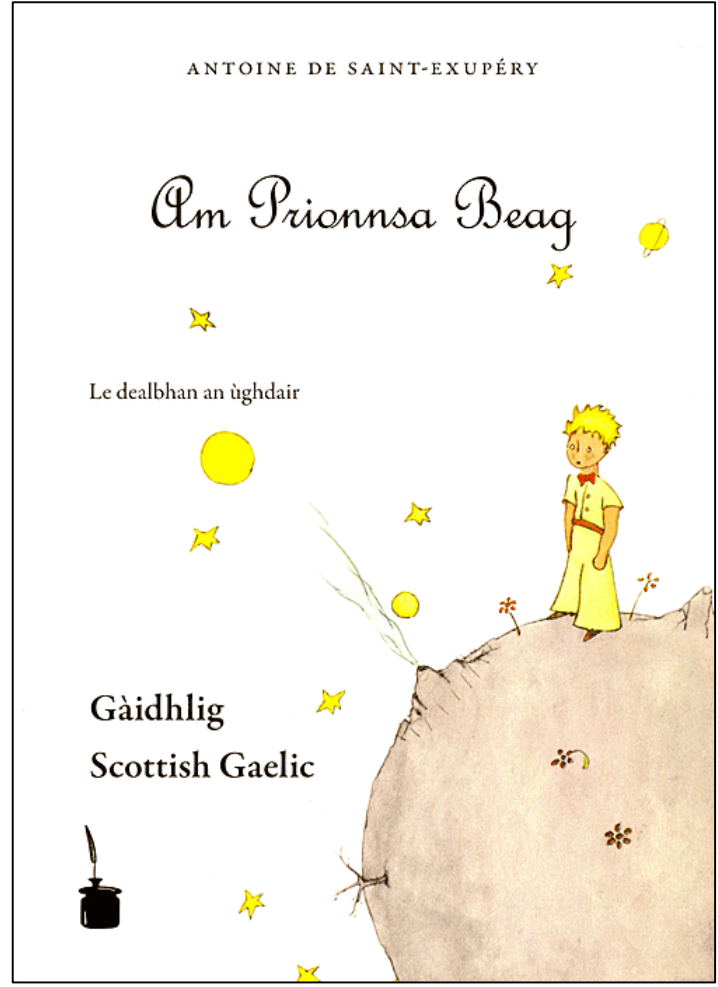
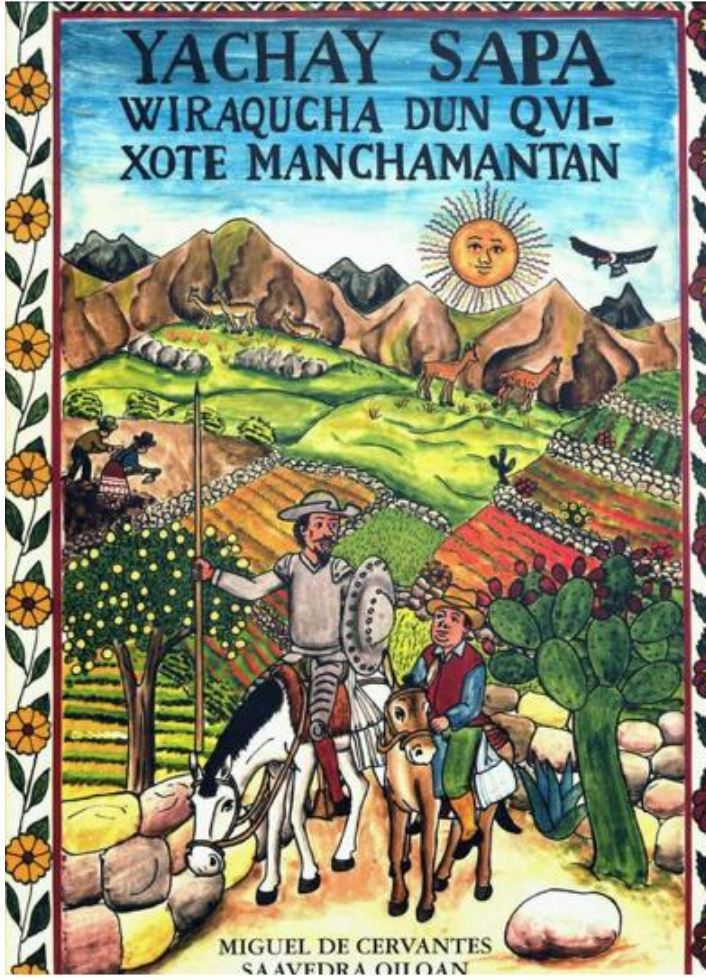
Traditional knowledge



World literature



Popular culture



Technology and Indigenous Languages



Traditional knowledge



World literature



Popular culture



Technology and Indigenous Languages



Traditional
knowledge



World
literature



Popular
culture



Six Latin Artists that Rock in Indigenous >>>

Technology and Indigenous Languages



Traditional knowledge



World literature



Popular culture

Eunice Olivera @OliveraEom · 13h
#UsaTuVoz

Sil té doó niss gui
Nadal chus sagasiuúya nana rriena
Nadal zu guteé
Loguiü



DizhSa @DizhSa · 4h
Xi rni ruu chi ranu lo teiby zhyap ni ryulazdanu o rgainy ru e? A zei chiru zienydan ni rzeiny guecyu a? #usatuvoz



las muchas aguas
No podrán apagar el amor
Ni lo ahogarán los ríos.

❤️ 3

Proyecto Usa tu voz
([Lillehaugen 2016](#))

Technology and Indigenous Languages

By combining technology and Indigenous languages, we hope to create a “symbolic impact” (Aguilar 2014), that will give the impression of bringing the language “to the present” (Eisenlohr 2004).

We do this with the hopes that it will lead to a positive revaluing of the language, and that it gives people an incentive to use the language in their daily interactions.

Translation and decolonization

